

Propositions d'affectation des aides financières 2014 : Opérateurs conventionnés et Appel à projets action linguistique

2014eko diru-laguntzen esleipen proposamena : Hitzarmenez lotu eragileak eta hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

Contexte et présentation du projet :

L'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi ont depuis 2007 établi un partenariat en matière de politique linguistique, formalisé par une convention-cadre signée le 7 février 2007 et renouvelée le 31 janvier 2011. Cette convention-cadre, déclinée chaque année par une annexe annuelle, prévoit notamment, que les deux partenaires apporteront ensemble un soutien financier aux opérateurs privés du Pays Basque de France, par le biais d'un fonds commun composé des contributions financières des deux institutions.

Ainsi, pour 2014, l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque ont décidé de mettre en place un fonds de 1.600.000 €, abondé à hauteur de 1.200.000 € par l'Office Public de la Langue Basque et de 400.000 € par le Gouvernement Basque. Ce fonds est scindé en deux ensembles financiers :

- Un premier ensemble de 1.250.000 € destiné à soutenir par le biais de conventions des opérateurs identifiés de l'action linguistique, et,
- Un second ensemble de 350.000 € destiné à soutenir les initiatives des autres opérateurs, par le biais d'un Appel à projets.

Le fonds commun de coopération a été activé conformément aux modalités de mise en œuvre de cette même convention annuelle de partenariat, avec le lancement de l'Appel à projets le 2 avril 2014.

Au 2 mai 2014, date limite de dépôt des dossiers de demande d'aide financière, 64 opérateurs dont 8 opérateurs identifiés de l'action linguistique ont présenté 94 projets (59 opérateurs pour 86 projets en 2013).

Chaque demande d'aide financière a fait l'objet d'un examen concerté entre les services de l'Office Public de la Langue Basque et du Gouvernement Basque, et de la production d'un avis technique relatif à chaque projet présenté (éligibilité de l'opérateur et/ou du projet, conformité des dossiers...).

L'ensemble des ces éléments ainsi que les propositions d'affectation des aides financières sont détaillés dans le cadre de la documentation suivante annexée au présent rapport :

Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena :

Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak hizkuntza politika arloan partaidetza bat eratu dute 2007. urtetik hona, 2007. urteko otsailaren 7an formalizatua izan den hitzarmen-marko baten bidez, hau bera 2011. urteko urtarrilaren 31n berriztatua izan dena. Hitzarmen-marko hori, urte guzietan urteko eranskin baten bidez deklinatzen da urteko lanak zehaztuz, eta Iparraldeko eragile pribatuei zuzentzen zaien diruztapen era zehazten du, bi instituzioek elkarrekin elikatzen eta osatzen duten lankidetzarako fondo baten bidez.

Honela, 2014. urterako, Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak 1.600.000 €ko fondoak elkarren artean osatzea erabaki dute, Euskararen Erakunde Publikoak 1.200.000 € jarriz eta Eusko Jaurlaritzak 400.000 €. Fondo hori bi dirutza multzotan banatzen da :

- 1.250.000 €ko lehen dirutza multzoa, euskararen alorrean lanean diharduten eragile jakinen diruz laguntzeko hitzarmen baten bidez, eta,
- 350.000 €ko bigarren dirutza multzoa, beste eragileen inizatibak diruz laguntzeko, Proiektu Deialdi baten bidez.

Lankidetzarako fondo hori, urteko hitzarmenak zehaztutako modalitateen arabera indarrean jarri eta eratu da, Proiektu Deialdia 2014. urteko apirilaren 2an irekitzearekin.

2014. urteko maiatzaren 2an, diru-laguntza eskaera txostenak helarazteko epean, 64 eragilek non euskararen alorrean lanean diharduten 8 eragile jakinek 94 proiektu aurkeztu dituzte (2013. urtean, 59 eragilek 86 proiektu aurkeztu zituztelarik).

Diru-laguntza eskaera bakoitza Euskararen Erakunde Publikoaren eta Eusko Jaurlaritzaren zerbitzuek elkarlanean aztertu dituzte, eta diru-laguntza eskaera bakoitzari buruzko iritzi tekniko bat zehaztu dute (eragilearen edota proiektuaren onuragarritasuna...) esleipen proposamen bateratu bat egin aurretik.

Datu horiek guziaz, eta proposatzen diren diru-laguntza esleipenak, honako bozkatzeko txosten honi juntatuak diren ondoko dokumentuetan zehaztuak dira :

- Annexe I : Propositions d'affectation des aides financières 2014
 - Annexe II : Conventionnement d'opérateurs identifiés de l'action linguistique
 - Annexe III : Appel à projets action linguistique
 - Annexe IV : Fiches conventionnement d'opérateurs identifiés de l'action linguistique
 - Annexe V : Fiches Appel à projets action linguistique
- Eranskina I : 2014eko diru-laguntzen esleipen proposamena
 - Eranskina II : Elkarre-eragileen hitzarmenez lotzea
 - Eranskina III : hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia
 - Eranskina IV : Elkarre-eragileen hitzarmenez lotzeari lotu fitxak
 - Eranskina V : hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiari lotu fitxak

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'adopter les propositions d'aides financières telles que détaillées dans la documentation annexée au présent rapport à voter ;
- d'autoriser le Président à signer les notifications et conventions venant préciser les modalités de soutien aux projets soutenus ;
- d'autoriser le Président, pour les opérateurs identifiés de l'action linguistique, à mandater un premier versement dans les meilleurs délais alors même que les conventions ne seraient pas signées, de manière à pallier un besoin de trésorerie des opérateurs concernés ;
- d'engager sur le budget 2014 une enveloppe financière de 1.600.000 € destinée à soutenir financièrement les opérateurs privés de l'action linguistique.

Adopté à l'unanimité.

Erabakia :

Elementu horiek kontutan harturik, EEPko Administrazio kontseiluak erabakitzen du :

- bozkatzeko txosten honi txertatua de dokumentazioan zehaztutako diru-laguntzak proposatu bezala onestea ;
- diruz lagunduak diren proiektuei lotu hitzarmen eta jakinarazpen ezberdinen izenpetzeko baimena Lehendakariari ematea ;
- euskararen alorrean lanean diharduten elkarre-eragile jakinentzat, lehen isurpenen bideratzeko beharrezkoa den baimen oro Lehendakariari ematea, nahiz eta hitzarmenak eragile bat edo besterekin ez izenpetuak izan, eta hau, tesoreria beharrei erantzuteko asmoz ;
- euskararen alorrean lanean diharduten elkarre-eragile pribatuen sustatzeko asmoz, 2014eko buxetatik 1.600.000 €ko dirutzaren esleitzea.

Aho batez onartua.



I. Eranskina
2014eko Diru-laguntzen esleipen proposamena :
Hitzarmenez lotu eragileak
eta hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

1] Hitzarmenez lotu eragileak

Eragileekilako partaidetza eta diruztapen irizpideak hitzarmen bitartez definituak izanen dira.

- **Ikus Eskatutako diru-laguntzen bilduma taula eta diru-laguntzen esleipen proposamena (1.1 eranskina)**
- 2013an bezala, **8 eragile** hitzarmenez lotzea proposatzen da
- Esleipen **proposamena** honela egituratzen da (2011-2016 Jokabide Esparruaren sailkapenaren arabera) :

Irakaskuntza

- **Seaska federazioa** : 360.000 €ko esleipen proposamena (- 20.000 € / 2013). 3 urterentzat berritua izan den Seaska/HM/EEP partaidetza hitzarmenaren osagarritasunean (honek lehen mailarako beharrezkoak diren baliabideak definitzeko irizpideak jasotzen dituela), ikastolenganako laguntza teknikoa eta pedagogikoa egonkortzeko
- **Buraso elkarteak** :
 - o **Ikas-Bi** : 20.000 €ko esleipen proposamena (- 10.000 € / 2013) eragileak burutzen dituen irakaskuntza elebidunaren sustapen lanen sustengatzeko; irakaskuntza publikoaren sarean irakaskuntza elebidunaren sustapena eragilearekin batera egituratzen jarraitu, Ikas Bik eraman dezakeen terrenoko etengabeko lana EEPren baitan bilduak diren botere publikoek daramaten politikarekin osatuz
 - o **Biga Bai** : 20.000 €ko esleipen proposamena (+ 5.000 € / 2013); irakaskuntza publikoaren sarean irakaskuntza elebidunaren sustapena eragilearekin batera egituratzen jarraitu, terrenoko etengabeko lana EEPren baitan bilduak diren botere publikoek daramaten politikarekin osatuz
 - o **Euskal Haziak** : 15.000 €ko esleipen proposamena (- 5.000 € / 2013) eragileak helarazi diru-laguntza eskaeran berean mugatuta; irakaskuntza girstinoaren sarean irakaskuntza elebidunaren sustapena eragilearekin egituratzen jarraitu, DDEC/irakaskuntza girstinoaren elizbarrutiko zuzendaritzarekin lotuta

Helduen euskalduntzea

- **Aek** :
 - o esleipen proposamena : 350.000 € (+ 30.000 € / 2013)
 - o kalitatezko formakuntza eskaintza osatu batetaz gozatzeko aukera bermatuko duen politika publiko bat partaidetzan egituratzen jarraitu, bere dimentsio bikoitza kontuan hartuta, dela formakuntza profesionalaren aldetik, dela norbanakoen formakuntzaren aldetik, eta hau finantza alorraren (5 urteko kontuak kontuan hartuz) eta federazioaren jardura guzieren (Gau eskolak, ikastaldiak, animazioak, formakuntza profesionala) egoeraren argazki partekatuen jarraipenean

Hedabideak

- Euskal Irratiak :

- o esleipen proposamena : 285.000 € (= 2013)
- o euskal irratiaren sarea osatzen duten entitateen arteko elkarlanaren sustapena jarraitu :
 - 2010-2012 urteetako euskal irratiaren sare osoaren finantzen egoeraren argazkiaren jarraipenean
 - irratiaren sarearen barne antolaketari lotutako DLA sustapen plana kontuan hartuta (federazioa/irradien arteko gobernantza, finantzaketa)
 - 2014. urteko urtarrilean abiatutako ADEPFO formakuntza proiektuarekin koherentzian, zeinetan parte hartzen duten euskal hedabide ezberdinek (Euskal Irratiak, Aldudarrak Bideo, Ipar Euskal Herriko Hitza, Iparla Baigura Komunikazioa eta Herria), giza baliabide, baliabide material eta ekonomikoak mutualizatzeko helburuarekin

Aisialdiak

- Bertsularien Lagunak :

- o esleipen proposamena : 55.000 € (= 2013)
- o bertsularitzaren irakaskuntzaren lan bolumenaren garapena sustatu (baztertuta eskolaz kanpoko jarduerak, bertsu saioak eta txapelketa), garapen azkarraren bidea hartu dutelarik (bertsularitzaren irakaskuntzaren bikoizketa 2011tik 2013ra, 30 bat talde bertsu eskolatan kudeatuz Iparraldean zehar)
- o 3 irakaskuntza sareetan ikastorduetan burutzen diren parte hartze erregularren azterketa eta egituraketa lan bat jarraitu, batez ere partaide instituzionalekin elkarlanean

- Uda Leku :

- o esleipen proposamena : 145.000 € (= 2013)
- o euskarazko aisialdi jarduerak sustatu (bilguneetan egonalditan bezala), azken urte hauetan garapen azkarra ezagutzen dutela jakina (+%188,5 2007tik 2013ra, 6.856 haur/egun-etarik 12.924 haur/egun-etara pasatuz)
- o Iparraldeko barnekaldean aurreikusten den 4. bilgune baten irekitzeko proiektua jarraitu
- o begiraleei zuzendutako BAFA (Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animateurs begirale izateko titulua) formakuntza adar baten irekitzeko eragilearen proiektua sustatu, aisialdien eremuaren egituraketa lanekin (harrera kolektiboa eremua) eta eskumena duten partaide instituzionalekin koherentzian
- o ALSH (Accueil de Loisirs Sans Hébergement) edo Bilguneetako jardueren antolaketari ekarri beharreko egokipenak jarraitu eta gauzatzen lagundu, eskolen erreformarekin koherentzian

2] Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

- **Ikus Eskatutako diru-laguntzen bilduma taula eta diru-laguntzen esleipen proposamena (1.2 eranskina)**
- **Mantendu den dirutza bat : 350.000 €**
- **Orotara, 56 eragilek 86 proiektu aurkeztu dituzte (51 eragilek 78 proiektu aurkeztu zituztelarik 2013an)**
- **Diru-laguntzen esleipen proposamena honela egituratzen da :**

- **Diruz lagundu daitekeen gehieneraino** (xahutzeen %70a arte) **iristea proposatzen da, eskaeran edota 2.500 €-tan mugatuta** : Luma Ziburu haurtzaindegiak aurkezten dituen 2 proiektuak (1.106 €) eta Luma Baionak aurkeztutako gisa bereko 2 proiektuak (2.408 €)
- **Hizkuntza politikarentzat garrantzitsuak diren eragileei isuri diru-laguntzak mantenduak edo doi bat apalduak dira** :
 - o ikusirik eta zerbitzu bat euskaraz eskaintzen duten elkarte-eragileek paisaian hartzen duten tokia :
 - hedabideetako eragileentzat : TVPi, Aldudarrak bideo, Aztibegia (info.7 irratia), Errobi promotions (radiokultura), Herria, Euskal Komunikabideak (Iparraldeko Hitza) eta Iparla Baigura Komunikazioa (kazeta.info). Ohartaraztekoa da eragile horiek EEP-k bestalde lagundu egiten dituela : profesionalizatzen lagunduz, DLA sustapen programa, diru-iturriak optimizatuz, ohizko diru-laguntzen lortzea ahalbidetu duen bitartekaritzak segurtatuz
 - formakuntzarekin edota gisa bereko jarduerekin zerikusia duten proiektuak aurkeztu dituzten eragileak : UEU eta Elekatu Elikatu
 - o ikusirik eta, azken urte hauetan, euskarazko zerbitzu eskaintza baten egituraketa lan bat bideratu dela (lan bolumenak kontuan hartuta) :
 - helduen euskalduntzearen esparruko eragileak : Angeluko ikasleak
 - aisialdietako eragileak : dantza (Azkaingo Elirale) eta musika (Ahetzeko Musikaz Blai, Garazi/Baigorriko Iparralai, Hazparneko Soñubila musika eskola)
 - o EEP/EJ-ri aurreko urtean jaso baino hein apalagoan eskaera formulatu dieten eragilea, jakinik eta honek publikoaren eta tokiko kolektibateen gandik aitortza handiago batetaz gozatzen dutela : Itzal Aktiboa
 - o Ama egitura batek bultzatutako egitura berrien sustatzea : Herriko ogia eta Herriko haragia lehenagoko Uztartu klusterraren jarraipenean
 - o BAFA (Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animateurs) formakuntza baten antolaketa bideratzen duen eragilea : Euskaldun Gazteria
- **Laguntza gehiago eskatzen duten eragileek aurkeztutako proiektuentzat laguntzak doi bat goratzen dira**, diruztapenaren doikuntzaren ondorioz edo jarduera bolumenaren garapenaren ondorioz : Maite Dugulako (helduen euskalduntzea) eta Oreka (zirkoa) Itsasuko herrian antena bat irekirik
- **Aurreko urteetan lagunduak ziren eragileei zuzendu diru-laguntzen apaltze mailakatu**, euskararen presentziaren erabilpenaren sustatzeko bidean, beharrezkoa den « autonomizazio » bat bideratuz : EHZ, Lurrama, EHLG, Traboules, Buru Beltza, Association des Producteurs Fermiers du Pays Basque, Euskal Moneta, Abadiako Adixkideak/CPIE Itsasbazterra
- **Eragile edo proiektu berrien sustapena** :
 - o euskararen presentzia edota erabilera sustatu nahi duten eragileak diruz laguntzea, jarduerari hasiera bat emateko gisan : Moï Moï (Baleapop festibala), SARL Hor dago (Urepeleko gasnategian bisita gidatuen egiteko gisan), Itsas Begia (behin-betiko erakusketa bat Sokoako gazteluan), Eusko Ikaskuntza ("Eusko Diaspora" web gune baten inguruko plataforma baten sorrera), Mozaik (komunikazio euskarrietan euskara txertatzeko), Mendililia irratia (egun guzietan euskarazko oren beteko emankizun baten abiarazteko)
- **Baztertutako proiektuak** :
 - o Eskola bateko egoitza berritzea helburu duen proiektua : OGEC Milafrangako Bihotz Sakratua eskola
 - o Jarduera kulturalarekin (ikusgarri edo filma ekoizpen) zerikusia duten egitasmoak : Iduzkilore, Ezkandrai, Pascal Coste, Les films de l'air
 - o bizitza sozialaren arloan euskararen presentziari edota garapenari erantzun nahi dieten jarduera edo xede proiektuak, EEPk tokiko kolektibitateekin elkarlanean bideratutako lanarekin lotuta : Kontseilua, Bai euskarari ziurtagiria
 - o ikastetxe ezberdinetan zerbitzu emate gisa ekarriak diren proiektuak : Oreka

- **Argitalpena ataleko proiektuak :**
 - o proiektuen sustapena honakoetan oinarritzen da :
 - argitalpena atalaren araudi berezituaren errespetuan
 - argitaratze proiektuentzat eta hizkuntzaren kalitateari dagokionez, Euskaltzaindiaren baitan karia horretara osatua izan den lan batzordeak eman abisua kontuan hartuta
 - garapen azkarra : argitalpen etxe berriak aurkeztu dira (Maiatz eta Koeguy), eta onuradunen zerrenda ireki da nahiz eragile berrien ofizio lehena ez den liburuen argitaratzea (Lapurdi 1609, Euskaltzaleen Biltzarra, Sü Azia)
 - o 31 proiektu sustatzen dira (16 aurreko urtean) 3 sustapen-lerrotan banatuak direnak :
 - **1. sustapen-lerroa, liburuen argitaratzea** : 22 proiektu (10 proiektu aurreko urtean). Argitaratze proiektuei lotu diruztapena kontuan hartutako xahutzeen %50aren %80ean mugatua da liburu elebarrarentzat eta %30aren %80ean liburu eleanitzarentzat
 - diru-laguntzak 5.000 €-tan mugatuak dira liburu bakarrarentzat, liburuaren ekonomiaren printzipioak ukatu gabe
 - **2. sustapen-lerroa, merkaturatze lanak** : 6 proiektu (4 proiektu aurreko urtean), kontuan hartutako xahutzeen %60an mugatuta
 - **3. sustapen-lerroa, animazio pedagogikoak** : 3 proiektu (2 proiektu aurreko urtean), kontuan hartutako xahutzeen %70ean mugatuta
 - o lagunduak ez diren proiektuak (argitalpena atala) :
 - legezko gordailuak eta betebeharrak errespetatzen ez dituzten liburuak : Lapurdi 1609-en 2 liburu
 - Onuragai ez den proiektua, jakinik eta ez dela 3 sustapen-lerroetarik batean bera kabitzen : Eusko Ikaskuntzaren proiektu 1
 - Definitugabeko/osatugabeko proiektuak : Erakats-en proiektu 1 eta Eusko Ikaskuntzaren proiektu 1
- **Azkenik, guziz ohargarri da, 2014. urtean diru-laguntza eskaera aurkeztu ez duten eragileak izan direal, aurreko urtean diru-laguntza jaso zutela jakinda :**
 - Esleituak diren diru-laguntzen degresibitate kontuei lotzeko proiektuen ekarleak : Euskal xerria, Baigorri/Ortzaizeko ikastola, Iparraldeko Dantzarien Biltzarra, Yoga Zu, Biharko Lurraren Elkarateak
 - Hedabideak : La Semaine (erreaki bideratu ez den proiektua zela jakina), le Journal du Pays Basque (hetsi egin denez)



RESOLUTION

RELATIVE A L'APPEL A PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2014
AUPRES DES OPERATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE

- ANNEXE I** • Les projets qui bénéficieront d'une aide financière
- ANNEXE II** • Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière
- ANNEXE III** • Les projets rejetés



EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU
2014. URTEKO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN

EBAZPENA

- I. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak
- II. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak
- III. ERANSKINA** • Baztertutako egitasmoak



RESOLUTION RELATIVE A L'APPEL A PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2014
AUPRES DES OPERATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE

- ANNEXE I** • Les projets qui bénéficieront d'une aide financière
- ANNEXE II** • Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière
- ANNEXE III** • Les projets rejetés



EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU
2014. URTEKO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN **EBAZPENA**

- I. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak
- II. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak
- III. ERANSKINA** • Baztertutako egitasmoak

RESOLUTION RELATIVE A L'APPEL A PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2014
AUPRES DES OPERATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE

EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU
2014. URTEKO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN EBAZPENA

EBAZPENA, 2014. urteko uztailaren 4koa, Euskararen Erakunde Publikoarena, euskararen erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten Ipar Euskal Herriko erakunde pribatuentzako diru-laguntzak jendaurrean jakinarazten dituen.

Eusko Jaurlaritzak eta Euskararen Erakunde Publikoak 2011. urteko urtarrilaren 31n izenpetutako Hitzarmen-markoak eta 2014ko apirilaren 1ean izenpetutako urteko Eranskinak diotenaren arabera, euskararen erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten Ipar Euskal Herriko erakunde pribatuentzako diru-laguntzetarako Deialdia antolatu da.

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin aztertuz geroz, Euskararen Erakunde Publikoak Deialdia ebatzi du. Erabakia eskatzaile bakoitzari zabaldua izango zaio gutun baten bidez. Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluko erabakien bildumari erantsiko zaio ebazpen hau.

Horregatik, honako hau :

EBATZI DUT :

Lehengoa – goian adierazitako aginduen babesean diruz lagunduko diren eskabideen zerrenda, eta ematekoak diren diru-laguntzak, argitara ematea (I. eranskina)

Bigarrena – diruz lagunduko ez diren eskabideen zerrenda argitara ematea, aurkeztutako proiektuek Deialdiaren araudiaren 10. artikuluaen arabera balorazio maila txikiegia lortu dutelako (II. eranskina)

Hirugarrena – Baztertutako eskabideen eta hartarako izan diren motiboen zerrenda argitaratzea (III. eranskina)

Baionan, 2014. urteko uztailaren 15ean.

RESOLUTION du 4 juillet 2014 de l'Office Public de la Langue Basque rendant compte des décisions relatives à l'Appel à projets action linguistique 2014 auprès des opérateurs linguistiques du Pays Basque de France.

Conformément à la Convention-cadre du 31 janvier 2011 et à l'Annexe annuelle du 1er avril 2014 signées entre le Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque, un Appel à projets a été organisé afin de soutenir les initiatives des opérateurs dans le domaine de l'utilisation et la promotion de la langue basque.

Après examen concerté avec le Vice-Ministère à la politique linguistique, l'Office Public de la Langue Basque s'est prononcé sur les décisions relatives à cet Appel à projets. Chaque décision sera notifiée aux intéressés par courrier. La présente résolution sera annexée au relevé de décisions de l'Office Public de la Langue Basque.

Tenant compte de ces éléments,

JE DECIDE :

Article 1 – la publication de la liste des projets retenus au titre de l'Appel à projets action linguistique et le montant des subventions allouées (Annexe I)

Article 2 – la publication de la liste des projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière, au motif qu'ils n'ont pas satisfait aux critères définis à l'article 10 du règlement de l'Appel à projets (Annexe II)

Article 3 – la publication de la liste des projets non retenus et les motifs de cette décision (Annexe III)

A Bayonne, le 15 juillet 2014.

François MAÏTIA

Président de l'Office Public de la langue basque
Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakaria



Signature - Izenpedura



RESOLUTION RELATIVE A L'APPEL A PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2014
AUPRES DES OPERATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE

- ANNEXE I** • Les projets qui bénéficieront d'une aide financière
- ANNEXE II** • Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière
- ANNEXE III** • Les projets rejetés



EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU
2014. URTEKO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN EBAZPENA

- I. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak
- II. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak
- III. ERANSKINA** • Baztertutako egitasmoak

ANNEXE I - I. ERANSKINA (1/5)

Appel à projets action linguistique 2014
2014. urteko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

**Les projets qui bénéficieront d'une aide financière
Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak**

Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua	Subvention Diru-laguntza
Luma Baiona	Eveil musical Ernatze musikala	2 408 €
	Atelier psychomotricité Psikomotrizitate tailerra	
Luma Ziburu	Eveil musical Ernatze musikala	1 106 €
	Atelier psychomotricité Psikomotrizitate tailerra	
Angeluko ikasleak	Apprentissage des adultes Helduen irakaskuntza	1 500 €
Maite dugulako	Pour commencer à vivre en langue basque Euskaraz bizitzen hasteko	4 500 €
Euskal Herria Zuzenean	EHZ 2014 : actions en faveur de la langue basque EHZ 2014 : euskararen aldeko ekimenak	1 750 €
Lurrama	Intégration de l'euskara au sein du salon Lurrama Euskararen integrazioa Lurrama saloian	1 750 €
Moi Moi	Renforcer et développer l'utilisation de la langue basque au sein du festival Baleapop à Saint-Jean-de-Luz Euskararen erabilpena indartu eta garatu Donibane Lohizuneko Baleapop festivalaren baitan	2 500 €
SARL Hor Dago	Projet d'espace de visite de la fromagerie d'Urepel Bisitagune baten sortzea Urepeleko gasnategian	3 250 €

ANNEXE I - I. ERANSKINA (2/5)

Appel à projets action linguistique 2014
2014. urteko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière
Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua	Subvention Diru-laguntza
UEU	Plan d'activités 2014 2014ko formazio eskaintza (udako ikastaroak)	4 000 €
Elekatu Elikatu	Le dernier jeudi du mois, soirée en basque à Bayonne Hilabeteko azken ostegunean euskara hutsezko gaualdia Baionan	800 €
Traboules	Valorisation de l'usage de l'euskara Euskararen erabilera baliotzea	1 500 €
Littoral basque Atalaia Euskal itsas bazterra	Euskara barnetik kanpora	5 000 €
Euskal Moneta	Association pour la création d'une monnaie basque écologique et solidaire Euskal Moneta ekologikoa eta solidario baten sorkuntzarako elkarte	2 125 €
Buru Beltza	Promotion de la Brebis Manex Tête Noire et des systèmes transhumants Ardi Buru Beltzaren eta mendiko sistemen promozioa	500 €
Euskal Herriko Lanborantza Ganbara (EHLG)	Développer l'usage de l'euskara dans le fonctionnement et les actions d'Euskal Herriko Laborantza Ganbara. Euskararen erabilpena garatu, Euskal Herriko Laborantza Ganbararen funtzionamendu eta ekintzetan.	1 750 €
Herriko ogia	Action de communication de la filière blé/farine/pain pour la promotion du pain Herriko Euskal Herriko gari/irin/ogiaren saileko komunikazioa Herriko ogiaren promozioarentzat	1 000 €
Herriko haragia	Développer l'usage de l'euskara dans les actions de l'association Herriko haragia Euskararen erabilpena garatu Herriko Haragia elkartearen ekintzetan	1 000 €
Association des Producteurs Fermiers du Pays Basque (APFPB) Euskal Herriko Etxe Ekoizleen Elkarte (EHEEE)	Création de nouveaux supports de communication pour une communication externe en basque Komunikazio tresna berrien sortzea, IDOKIren ezagutarazteko urrats guziak euskaraz egiteko	750 €
Itsas Begia	Projet d'exposition sur le fort de Socoa Zokoako gotorlekuari buruzko erakusketa proiektua	400 €
GazteKom elkarte	Média participatif pour les jeunes du Pays Basque Ipar Euskal Herriko gazteentzako hedabide partehartzailea	2 500 €
Eusko Ikaskuntza - Sociétés d'études basque	Création du site web "Eusko diaspora" "Eusko Diaspora" web gunearen sortzea	2 500 €
Association Mozaik	Site web "magmozaik.com" "magmozaik.com " webgunea	2 500 €
	Magazine "Mozaik, arts et cultures du Pays Basque" "Mozaik, Euskal Herriko arteak eta kulturak" aldizkaria	

ANNEXE I - I. ERANSKINA (3/5)

Appel à projets action linguistique 2014
2014. urteko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua	Subvention Diru-laguntza
Euskaldun Gazteria	Temps d'animation et de formation des jeunes ruraux en euskara Baseri aldeko gazteen animazio eta formakuntzak garaiak euskaraz	2 000 €
Oreka	Zirkoan ere euskaraz Le cirque toujours plus loin Zirkoa beti urrunago	9 000 €
Elirale	Ateliers de danse et d'expression à Ascain Dantza eta espresio tailerrak Azkainen	4 000 €
Musikaz Blai	Enseignement de la musique en langue basque Musikaren irakaskuntza euskaraz	3 000 €
Ipparalai	Différents cours de musique en langue basque Euskarazko musika kurtso desberdinak	7 000 €
Ecole de musique Soinubila	Maintien du bilinguisme au sein de l'association Elebitasunaren atxikitzea elkartean	3 500 €
Itzal Aktiboa	Découverte de l'art contemporain et de la création artistique en Pays Basque Euskal Herrian, arte garaikidearen eta arte sorkuntzaren ezagupena	1 120 €
TVPI	TVPI, aux côtés de l'euskara (2014) TVPI, euskararen bidelagun beti (2014)	32 000 €
SCIC Aldudarrak Bideo	Kanaldude 2014	67 200 €
Aztibegia	Contribution à l'offre des médias bascophones du Pays Basque Nord Ipar Euskal Herriko komunikabide eremuan euskarazko eskaintza osatuz	4 800 €
Errobi Promotions	La première radio interactive et intuitive sur internet Interneten bidezko lehen irrati interaktiboa eta intuitiboa	28 800 €
Radio Mendilillia	Projet d'émission de radio en langue basque Euskarazko emankizun xedea	6 000 €
Herria	Publication hebdomadaire Herria Herria astekariaren argitalpena	40 800 €
Euskal Komunikabideak	Hitza Pays Basque Nord Ipar Euskal Herriko Hitza	24 000 €
Iparla Baigura Komunikazioa	Consolidation du projet Kazeta.info Kazeta.info egitasmoaren egonkortzea	24 000 €

ANNEXE I - I. ERANSKINA (4/5)

Appel à projets action linguistique 2014
2014. urteko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière
Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua	Subvention Diru-laguntza
Elkar	Edition de l'ouvrage "Xalbador" "Xalbador" liburuaren argitaratzea	1 567 €
	Edition de l'ouvrage "Biribilgune" "Biribilgune" liburuaren argitaratzea	1 164 €
	Edition de l'ouvrage "Lehen Mundu Gerra eta Euskal Herria" "Lehen Mundu Gerra eta Euskal Herria" liburuaren argitaratzea	1 898 €
	Edition de l'ouvrage "Haur eta seaska kantak" "Haur eta seaska kantak" liburuaren argitaratzea	5 000 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	2 500 €
	Animations pédagogiques Animazio pedagogikoak	280 €
Hatsa	Edition de l'ouvrage "Hatsaren poesia 2014" "Hatsaren poesia 20142095" liburuaren argitaratzea	2 095 €
ZTK	Edition de l'ouvrage "Animalien ihauteria" "Animalien ihauteria" liburuaren argitaratzea	3 892 €
	Edition de l'ouvrage "Lapinu" "Lapinu" liburuaren argitaratzea	2 920 €
	Edition de l'ouvrage "Galtzerdi marradunak" "Galtzerdi marradunak" liburuaren argitaratzea	2 639 €
	Edition de l'ouvrage "Guermanteseko aldean" "Guermanteseko aldean" liburuaren argitaratzea	2 602 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	500 €
	Animations pédagogiques Animazio pedagogikoak	1 000 €
Christian Velez	Edition du livre "Lepo-ondo gogor" "Lepo-ondo gogor" liburuaren argitaratzea	4 000 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	1 500 €
Lapurdi 1609	Edition du livre "1813/1814 Euskal Herria txirtxikatua - Le Pays Basque mis en lambeaux" "1813/1814 Euskal Herria txirtxikatua - Le Pays Basque mis en lambeaux" liburuaren argitaratzea	1 152 €

ANNEXE I - I. ERANSKINA (5/5)

Appel à projets action linguistique 2014
2014. urteko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière
Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua	Subvention Diru-laguntza
Astobelarra - Le Grand Chardon	Edition du livre "Ernest eta Celestine" "Ernest eta Celestine" liburuaren argitaratzea	639 €
	Edition du livre "Andere Natūra" "Andere Natūra" liburuaren argitaratzea	200 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	132 €
Libreplume	Animations pédagogiques Animazio pedagogikoak	1 000 €
Maiatz	Edition du livre "Gogoetak" "Gogoetak" liburuaren argitaratzea	362 €
	Edition du livre "Biolentzia politikoaren memoriak" "Biolentzia politikoaren memoriak" liburuaren argitaratzea	680 €
	Edition du livre "Baionako Exaugetatik, Euskal sinboloak eta matematika, 2. liburukia" "Baionako Exaugetatik, Euskal sinboloak eta matematika, 2. liburukia" liburuaren argitaratzea	236 €
	Edition du livre "Mula Nazrudin eta..." "Mula Nazrudin eta" liburuaren argitaratzea	682 €
Euskaltzaleen Biltzarra	Edition du livre "Piarres Hegittoa" "Piarres Hegittoa" liburuaren argitaratzea	1 000 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	500 €
Editions Koeguy	Edition du livre "Sarako etxeak" "Sarako etxeak" liburuaren argitaratzea	5 000 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	1 500 €
Sü Azia	Edition du livre "Nafarroako bidajea euskaldunen oldartze garaian" "Nafarroako bidajea euskaldunen oldartze garaian" liburuaren argitaratzea	316 €
	Edition du livre "Basabürüan" "Basabürüan" liburuaren argitaratzea	284 €
	Edition du livre "Printze ttipia" "Printze ttipia" liburuaren argitaratzea	270 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	180 €

ANNEXE II - II. ERANSKINA (1/1)

Appel à projets action linguistique 2014
2014. urteko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière au motif qu'ils n'ont pas satisfait
aux critères définis à l'article 10 du règlement de l'Appel à projets
Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak Deialdiko araudiaren 10. artikulua araber
balorazio maila txikiegia lortu dutelako

Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua
-	-

ANNEXE III - III. ERANSKINA (1/2)

Appel à projets action linguistique 2014
2014. urteko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

Liste des projets rejetés et motifs de décision Baztertutako eskabideak eta hartarako motiboak

Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua	Motif Motiboak
OGEC Sacré Cœur (Villefranque - Milafranga)	Rénovation et mise aux normes classe maternelle bilingue Ama eskolako klaseen berritzea eta normetan ezartzea	Travaux de rénovation des locaux non éligibles Lokalen berritzatze lanak ez hautagarri
Iguzkilore	Création et diffusion de "Hazparneko Anderea" pièce de théâtre écrite par T. Monzon T. Monzonek idatzi "Hazparneko anderea" antzerkiaren sortzea eta hedapena	Projet à caractère culturel non éligible Hautagarri ez den izaera kulturalako proiektua
Ezkandrai	Gerezien denbora pastorala	Projet à caractère culturel non éligible Hautagarri ez den izaera kulturalako proiektua
Pascal Coste	Aide à la production d'un film indépendant sur la faune sauvage du Pays Basque Film independente ekoizpenean laguntzak Euskal Herrian faunan	Projet à caractère culturel non éligible Hautagarri ez den izaera kulturalako proiektua
Les films de l'air	La troisième partie de la Gaulle	Projet à caractère culturel non éligible et dossier incomplet Hautagarri ez den izaera kulturalako proiektua eta osatugabeko txostena
Euskararen Erakunde Sozialen Kontseilua	Euskaraz besta egin nahi dut	Projet du domaine de la Vie sociale dont l'intervention est en cours de structuration en lien avec les collectivités territoriales concernées Dagokion lurralde kolektibitateekin lotuta, egituratzen ari den Bizitza soziala lan eremuan kokatutako egitasmoa
Association du Label Bai Euskarari Bai Euskarari Ziurtagiriaren Elkarteak	Le suivi de la situation linguistique de différents organismes Entitateen hizkuntza-egoeraren urteko segimendua eta eragintza	Projet du domaine de la Vie sociale dont l'intervention est en cours de structuration en lien avec les collectivités territoriales concernées Dagokion lurralde kolektibitateekin lotuta, egituratzen ari den Bizitza soziala lan eremuan kokatutako egitasmoa
Oreka	Quand les enfants font leur cirque aux parents Haurrek burasoekin jokatzeko dutelarik	Projet de vente de prestations de services Zerbitzu emate salmenta proiektua
Lapurdi 1609	Edition du livre "Sorginak ote ziren - Histoire de sorcellerie en Pays Basque" "Sorginak ote ziren - Histoire de sorcellerie en Pays Basque" liburuaren argitaratzea Edition du livre "Itsasu Olhako kantu kaiera" "Itsasu Olhako kantu kaiera" liburuaren argitaratzea	Ouvrages édités non conformes au règlement du volet édition Argitalpena ataleko araudiarekin bat ez datozen argitaratutako liburuak.
Erakats	Edition de l'ouvrage "Mendialdeko toponimia" "Mendialdeko toponimia" liburuaren argitaratzea	Projet non défini Definitugabeko proiektua
Eusko Ikaskuntza	Edition de l'ouvrage "Guide art roman : Iparralde et Navarre" "Erromaniko artearen gida : Iparralde eta Nafarroa" liburuaren argitaratzea Mise en ligne d'un guide "Guide art roman : Iparralde et Navarre" "Erromaniko artearen gida : Iparralde eta Nafarroa" linean jartzea	Dossier incomplet Osatugabeko txostena Projet n'entrant pas dans les domaines d'intervention en matière d'édition Argitalpena ataleko sustapen lerroetan sartzen ez den proiektua

Appel à projets co-organisé en 2014
par l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque
Bayonne - 15/07/2014

■
Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak
2014. urtean elkarrekin antolatu hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia
Baiona - 2014/07/15

RESOLUTION RELATIVE A L'APPEL A PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2014
AUPRES DES OPERATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE

- ANNEXE I** • Les projets qui bénéficieront d'une aide financière
- ANNEXE II** • Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière
- ANNEXE III** • Les projets rejetés

■
EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU
2014. URTEKO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN EBAZPENA

- I. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak
- II. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak
- III. ERANSKINA** • Baztertutako egitasmoak